**Origineel Bèrgs – uitleg voor de docent**

Rèmmele is drènsele, ja nèt dè's krèk

* Rèmmele = ijsberen
* Drènsele = treuzelen
* Ja nèt = krèk = zo is ‘t

unne saulus unne gaapert, unne zoef dè's unne gèk

* Saulus = sukkel
* Gaapert = sufferd
* unne Zoef = een gek persoon

Rikroaje is peinzen, hedde zat, is ‘t genoeg,

* Rikroaje = peinzen
* Zat = genoeg

Unne houtere kop krijde nô unne naacht in de kroeg

* Unne houtere kop hebbe = een kater hebben

‘n Man is oewe mens, oe vrouw mak 't ééte,

* In ’t Bèrgs wordt de mannelijke partner gek genoeg ‘mens’ genoemd.
* Je vrouw heet in ’t Bèrgs ‘oe vrouw’ of ‘die van ons’.
* Hier zien we dat – toen het dialect ontstond – de huidige stand van de emancipatie nog niet was bereikt…

Gôdde vremd, hedde onder ‘t gaas dur gevrééte

* Bèrgs gezegde: onder ’t gaas dur vrééte
* Zoals een geit onder het gaas door van een ander weiland eet,   
  zo kun je als mens – door vreemd te gaan – ook ergens anders gaan ‘eten’.
* We zien dat veel Bèrgse gezegdes een link hebben met het boerenleven.

Vur oe pilske nôr de Merx of vruujger de Witte

* De Merx is een nog steeds bestaande kroeg, aan de Burgemeester van Erpstraat; de meeste kinderen zullen deze kennen van de carnaval of van feestjes.
* De Witte bestaat als kroeg niet meer. Deze zat op de Julianastraat, op de plek waar nu Chinees restaurant ‘Golden Rose’ staat. Het was het café van de vader van Riny Boeijen, en deze tak van de familie Boeijen had (en heeft) als bijnaam ‘de Witte’.

Èn mi Ans op d'n trekker blijde zeker wel zitte

* Met Ans wordt Ans van de Burgt bedoeld; zij was vroeger de drijvende kracht achter de Kindervakantieweek.
* Vroeger moest je voor de Kindervakantieweek verzamelen op het Mr. Gielenplein en vanaf daar werden alle kinderen, op een platte kar achter een tractor, naar de Kindervakantieweek gebracht.
* Ans schreeuwde daarbij altijd door een microfoon: “Blijven zitten!”
* Inmiddels is het door de gemeente Oss verboden om de kinderen nog met een tractor en platte kar te vervoeren.

Broers is 'n Kat, van de Wiel unne Brouwer

* Kat en Brouwer zijn bijnamen van Broers en van de Wiel.

Ès ge veuls te vroeg nor huis gôt, dan bende unne mauwer

* Als je vroeg naar huis gaat (vanuit de kroeg), dan ben je een spelbreker.

Ge strêêjt nie, ge schoit nie of speult nie orrèns,

* Je maakt geen ruzie (bekvecht niet), je bedelt niet en je speelt niet vals.

Gôdde same ônt rètse, dan bende't duk ens

* Ga je samen op stap, dan ben je het vaak eens.

Broewd dè is mik, ge ziet d'n tijd op oewe lôzzie,

* Mik = brood
* Lôzzie = horloge

Een broek is oe boks, ’s oavends itte petôzzie

* Boks = broek
* Petôzzie = stamppot

Al bende wè kummelek of flink in d’n ôllie

* Als je kummeluk bent, dan heb je het lastig en heb je waarschijnlijk iets onder de leden.
* Flink in d’n ôllie = flink beschonken

’t verschil tussen zinne, zegge, zeige we toch nie

* Verschillende Bèrgse vervoegingen van ‘zeggen’.

**Refrein:**

Di's de orginele Bèrgse toal

zonder Piekenhoefse `R` mar aawverwetst normoal

* In Bèrge vindt men al gauw dat de import die in de Piekenhoef woont erg ‘stads’ praat.

In't Tuurèènd, ’t Gemènt èn in de Spônderstroat

Kunde't huujre ès ge mi unnen èchten Bèrgse prôt

Di’s de orginele Bèrgse toal

Hedde ekkes wè te buurte, kômt dan distopôn,

* Distopôn = hierheen

Witte nie wè'k zeg of kunde't nie verstôn

Dan hedde hier niks te zuujke, kunde bééter gôn

Oe fiets loate make, dè's Dôminies wèèrrek

* D’n Dôminie is de bijnaam van Jan Boeijen. Zijn beroep was fietsenmaker. Ook zijn zoon, die ook Jan heet, was fietsenmaker.
* Jan en Jan zijn de opa en vader van Dick Boeijen.

Èn geluujve doen we in de Willibrorduskerk

* De kerk van Berghem heet de Sint Willibrorduskerk.
* Sint Willibrordus is de beschermheilige van Berghem.

Van Schaijk dè’s de Pan, mar soms ôk de Kont,

* Pan en Kont zijn bijnamen voor verschillende takken van van Schaijk.

Zeure is sèmmele, oewe moel dè's oewe mond

* Sèmmele = zeuren
* Moel is een wat grove naam voor mond.

Veurum op de koffie, dè kunde nie make,

* In Bèrge kom je, net als in de rest van Brabant, liefst door de achterdeur (aachterum).
* Door de voordeur (veurum) kun je eigenlijk niet maken…

De Kobbus èn de Knuppel hiejte eigelek Sjaake

* Kobbus en Knuppel zijn bijnamen voor verschillende takken van van den Heuvel, en beide takken kennen een bekende Sjaak cq Jacques.

’n Trui hedde ôn, of Willie lit 'r nééve,

* De in Berghem bekende Willy van Erp, die inmiddels overleden is, noemde zijn vrouw, Gertie, altijd ‘Ons Trui’.

Èn wie gift wè-tie hê, is 't werd um te lééve

* Op feestjes in Berghem komt de Stichting Zieken en Gehandicapten collecteren. Mensen van buiten Berghem vinden dat raar, maar echte Bèrgse zijn het gewend, en geven gul.
* De slogan die de Stichting gebruikt: “Wie geeft wat hij heeft, is waard dat hij leeft”.

Kiene in de Bèrchplôts bê Fons van Dijk,

* De meeste kinderen zullen Dorpshuis de Berchplaets wel kennen.
* Daar wordt op vrijdagavond gekiend (een soort bingo).
* De vroegere uitbater heette Fons van Dijk (inmiddels overleden). Zijn zoon Alwin is op dit moment de uitbater.

Èn mi carnaval hiet ’t hier 't Knollenrijk

* De meeste dorpen hebben met carnaval een andere naam.
* Zo ook Berghem: het Knollenrijk, vanwege de vele knolgewassen die vroeger op de Bèrgse velden werden verbouwd.

D'n optocht is mi lèmpkes, dè's 'n hiejl schôn spel

* Berghem is beroemd vanwege zijn verlichte optocht, tijdens carnaval.
* Inmiddels zijn er meerdere dorpen met een verlichte optocht, maar Berghem was al jaren geleden de enige in Nederland.
* En nog steeds is de optocht van Bèrge de állermooiste van heel Nederland (of eigenlijk: heel de wereld)!

Zonder trekkers die ze trekke, mar zèlf trekke we't wel

* Het bijzondere van de Bèrgse optocht is daarnaast dat er geen gebruik wordt gemaakt van tractoren om de wagens voort te bewegen.
* In plaats daarvan trekken de leden van de carnavalsverenigingen hun wagen zelf vort, via een trekstang.

Gèètte, kiepe, knijnt bê d'n Beestenbèrg

* Geiten, kippen, konijnen.
* De Beestenbergh is de kinderboerderij. Deze ligt in de Kloosterstraat, vlakbij de spoorovergang bij Berghem Zuid.

Èn 't woordeboek Hanna, is ’t ééte verrig

* Er bestaat een heus Bèrgs Woordenboek.
* De titel: Hanna, is ’t ééte (iite) verrig? (Hanna, is het eten al klaar?)
* Riny Boeijen is een van de makers van dit woordenboek.

De historie die hörde, op grôtvôdders knie,

Z'n oewge die blonke, dè vergééte wij nie

* Deze regels verwijzen naar ’t Bèrgs Lied, dat door velen wordt gezien als het volkslied van Berghem.

**Refrein:**

Di's de orginele Bèrgse toal

zonder Piekenhoefse `R` mar aawverwetst normoal

In't Tuurèènd, ’t Gemènt èn in de Spônderstroat

Kunde't huujre ès ge mi unnen èchten Bèrgse prôt

Di’s de orginele Bèrgse toal

Hedde ekkes wè te buurte, kômt dan distopôn,

Witte nie wè'k zeg of kunde't nie verstôn

Dan hedde hier niks te zuujke, kunde bééter gôn

Houdoe!